



*Система правовой защиты и помощи штата Калифорния
Бесплатный номер телефона (800) 776-5746*

Ваше право на получение от регионального центра информации и услуг для лиц от 3 лет и старше на вашем родном языке

Апрель 2016 г., Вып. № F101.07

В данном информационном бюллетене рассматриваются законы, предоставляющие вам возможность получить от регионального центра информацию, услуги и Планы индивидуальных программ (IPPs, Individual Program Plans) для лиц от 3 лет и старше на вашем родном языке.

Пожалуйста, обратите внимание, что региональный центр города Харбор (HRC, Harbor Regional Center) использует термин "Индивидуализированный план обслуживания семьи" или "IFSP", а не "План индивидуальной программы" или "IPP", когда дело касается лиц от 3 лет и старше. Данный информационный бюллетень относится к лицам от 3 лет и старше, являющимся или желающим стать клиентами регионального центра. Информацию для детей младше 3 лет вы можете найти в нашей публикации под названием: **“Право вашего младенца и ребенка от года до трех лет (0-3 лет) на получение информации и услуг от регионального центра на вашем родном языке в рамках Программы раннего начала” (“Your Baby’s and Toddler’s Rights [0-3 years] to Receive Information and Services in Your Native Language from the Regional Center under the Early Start Program”)** по адресу:

<http://www.disabilityrightsca.org/pubs/F10001.pdf>.

Законы, известные как законопроект сената (SB, Senate Bill) 555 (Correa) и законопроект SB 82 (Комиссия по бюджетно-финансовому

обзору за 2015 год [Committee on Budget and Fiscal Review 2015]), поясняют, что, согласно Акту Лантермана (Lanterman Act), в обязанности регионального центра входит предоставление вам информации и услуг на вашем родном языке. Оба этих закона вы можете найти здесь: SB 555: http://www.leginfo.ca.gov/pub/13-14/bill/sen/sb_0551-0600/sb_555_bill_20131009_chaptered.pdf и SB 82: http://www.leginfo.ca.gov/pub/15-16/bill/sen/sb_0051-0100/sb_82_bill_20150624_chaptered.pdf

Некоторые индивидуумы, получающие услуги от региональных центров, либо совсем не говорят по-английски, либо говорят и понимают очень плохо. От вас не требуется умение говорить, читать или писать по-английски для того, чтобы получить от регионального центра нужные вам или вашему ребенку услуги. Эти законы способствуют обеспечению того, чтобы клиенты, не говорящие по-английски или имеющие ограниченное владение английским языком, а также их семьи, в равной мере получали информацию об услугах и помощи, предлагаемых региональным центром.

1. Как определяется "родной язык" согласно Акту Лантермана?

Акт Лантермана определяет "родной язык" как язык, который вы обычно используете или предпочитаете использовать, и, в соответствующих случаях, язык, который использует или предпочитает использовать ваш родитель, законный опекун, доверительный управляющий, или уполномоченный представитель. Так например, если у вас ограниченное владение английским языком и вы обычно говорите по-испански, вашим родным языком является испанский. Кодекс штата Калифорния по охране благополучия и контролю над учреждениями (California Welfare and Institutions Code), раздел 4512(m).

2. Что если я страдаю глухотой или расстройствами слуха, слепотой или нарушениями зрения? Какие шаги обязан предпринять региональный центр, чтобы обеспечить со мной эффективную связь?

Если вы страдаете глухотой или расстройствами слуха, слепотой или нарушениями зрения, и вы являетесь клиентом регионального центра или обращаетесь к нему за услугами,

региональный центр обязан вести с вами связь с помощью альтернативных коммуникационных услуг. Кодексе Об Учреждениях и Услугах Социального Обеспечения разделы 4642(b), 4643(d), и 4646(h). Данные услуги должны, при необходимости, включать в себя соответствующие вспомогательные устройства и услуги. При принятии решения о том, как вести с вами связь, региональный центр должен принять во внимание запрошенные вами вспомогательные устройства и услуги. См. Свод правительственных законов штата Калифорния (California Government Code) раздел 11135(b), раздел 42 Кодекса Соединенных Штатов Америки (U.S.C., United States Code) часть 12132, и раздел 28 Свода нормативных актов (C.F.R., Code of Federal Regulations) часть 35.160(b). Кроме того, региональные центры являются местами общественного пользования, которые обязаны соответствовать требованиям Раздела III Закона о защите прав американских граждан с ограниченными возможностями (ADA, Americans with Disabilities Act) в общении с людьми с нарушениями слуха или зрения. Раздел 42 U.S.C. часть 12192. Согласно Разделу III закона ADA, вспомогательные устройства и услуги, необходимые для общения с лицами с нарушениями слуха или зрения, включают в себя сурдопереводчиков, материалы, напечатанные в системе Брайля или в крупно-печатном формате, или аудиозаписи, и т.п. Раздел 28 C.F.R. часть 36.303.

Региональный центр (regional center) может избежать выполнения этих обязательств только в том случае, если он сможет доказать, что соответствие им радикально изменит характер услуг, предлагаемых региональным центром, или возложит чрезмерное бремя на региональный центр. Если вы считаете, что региональный центр нарушает закон ADA, вам следует подать жалобу в Министерство Юстиции (DOJ, Department of Justice); информацию о том, как подавать жалобу о нарушении закона ADA, вы можете найти на сайте http://www.ada.gov/filing_complaint.htm.

3. Я считаю, что у меня (или у моего ребенка) имеется нарушение развития. Какие шаги обязан предпринять региональный центр?

Если вы полагаете, что у вас (или у вашего ребенка) имеется нарушение развития, вы имеете право на процедуру

первоначального приема в региональном центре. Региональный центр обязан провести процедуру первоначального приема в течение 15 рабочих дней с момента вашего обращения за помощью в региональный центр. Кодексе Об Учреждениях и Услугах Социального Обеспечения раздел 4642.

4. Должна ли процедура первоначального приема проходить на моем родном языке?

Да. Региональный центр обязан проводить процедуру первоначального приема с вами и вашей семьей на вашем родном языке. Это означает, например, что если вы обычно говорите или предпочитаете говорить по-испански, региональный центр обязан общаться с вами на испанском. Региональный центр может сложить с себя это обязательство только в том случае, если Управление социального обеспечения людей с нарушениями в развитии (DDS, Department of Developmental Services) установило, что общение с вами на испанском возложит чрезмерное бремя на региональный центр. Кодексе Об Учреждениях и Услугах Социального Обеспечения раздел 4642(b). Если DDS установило, что проведение процедуры приема на испанском является чрезмерным бременем, региональный центр все равно должен будет провести процедуру первоначального приема, но она будет проводиться на английском языке.

5. Что обязано входить в процедуру первоначального приема?

Процедура первоначального приема должна включать в себя информацию и рекомендации для вас от регионального центра по поводу услуг, предлагаемых региональным центром, и услуг, предлагаемых другими агентствами в вашей местности. Это может включать в себя услуги психического здоровья, жилищные услуги, услуги образования и профессиональной подготовки, медицинские и зубоврачебные услуги, услуги относящиеся к досугу, а также другие услуги и программы, которые могут быть полезными для человека с нарушением развития или для его семьи. Кодексе Об Учреждениях и Услугах Социального Обеспечения раздел 4642(a)(2). Информация об услугах, предлагаемых региональным центром, и других агентствах и

услугах, предлагаемых ими, должна предоставляться на вашем родном языке.

6. Должна ли процедура первоначального приема включать в себя решение о том, будет ли региональный центр предоставлять оценку моего состояния?

Да. Процедура вашего первоначального приема с региональным центром должна включать в себя решение регионального центра о том, будет ли региональный центр предоставлять оценку вашего состояния. Решение регионального центра должно быть предоставлено на вашем родном языке. Кодексе Об Учреждениях и Услугах Социального Обеспечения раздел 4642(b).

7. Если мне (или моему ребенку) требуется оценка моего (его) состояния, обязан ли региональный центр выдать подобную оценку на моем родном языке?

Да. Если региональный центр решает, что требуется провести оценку вашего состояния, региональный центр должен провести ее на вашем родном языке, за исключением тех случаев, когда DDS устанавливает, что подобное действие возложит чрезмерное бремя на региональный центр. Это может включать в себя предоставление вам сотрудника регионального центра, говорящего на вашем языке, или использование устного переводчика и предоставление вам письменных материалов на вашем родном языке. Кодексе Об Учреждениях и Услугах Социального Обеспечения раздел 4643(d).

8. Как быстро должен региональный центр провести оценку моего состояния?

Региональный центр обязан провести оценку вашего состояния в течение 120 дней с момента проведения процедуры первоначального приема. При этом, оценка должна быть проведена раньше – не позднее чем через 60 дней после процедуры первоначального приема – если в результате более длительной отсрочки ваше здоровье и безопасность или здоровье и безопасность вашего ребенка будут подвергаться неоправданному риску, или если более длительная отсрочка

приведет к существенной задержке в вашем умственном или физическом развитии или в умственном или физическом развитии вашего ребенка, или если результатом отсрочки будет неизбежный риск того, что вы или ваш ребенок будете помещены в более ограничивающие условия. Кодексе Об Учреждениях и Услугах Социального Обеспечения раздел 4643(a).

9. Что обычно входит в процедуру оценки?

Процедура оценки может включать в себя сбор и рассмотрение данных за прошлые годы, проведение надлежащих проверок и анализов, определение степени нарушения здоровья и потребностей в услугах у вас и вашего ребенка, и рассмотрение проверок и анализов, в случае если оценка вашего состояния проводится для определения вашего права на получение услуг регионального центра Кодексе Об Учреждениях и Услугах Социального Обеспечения разделы 4643(a) и (b).

10. Что насчет составления и разработки плана IPP и самого собрания по поводу плана IPP? Обязан ли региональный центр проводить их на моем родном языке?

Да. В процессе составления и разработки плана IPP и во время самого собрания по поводу плана IPP региональный центр обязан общаться с вами (или, в случае необходимости, с вашей семьей) на вашем родном языке. Региональный центр может уклониться от выполнения данного требования, если он сможет доказать, что DDS установило, что общение с вами на вашем родном языке представляет собой чрезмерное бремя. Так например, если вы обычно говорите или предпочитаете говорить по-вьетнамски, региональный центр обязан общаться с вами на вьетнамском для составления и разработки вашего плана IPP и во время вашего собрания по поводу плана IPP. Региональный центр может осуществить это путем предоставления вам сотрудника регионального центра, говорящего на вашем языке, или использования устного переводчика и предоставления вам письменных материалов на вашем родном языке. Кодексе Об Учреждениях и Услугах Социального Обеспечения раздел 4646 (h)(1).

11. Могу ли я получить копию моего плана IPP на моем родном языке?

Да. Региональный центр обязан предоставить вам копию вашего плана IPP на вашем родном языке или, в случае необходимости, на родном языке вашей семьи, вашего законного опекуна, доверительного управляющего, уполномоченного представителя, или на обоих языках, за исключением тех случаев, когда DDS устанавливает, что подобное действие возложит чрезмерное бремя на региональный центр. Кодексе Об Учреждениях и Услугах Социального Обеспечения раздел 4646(h)(2).

12. Как быстро я могу получить копию моего плана IPP на моем родном языке?

Смотря по обстоятельствам. Если вы запрашиваете переведенный план IPP, и ваш язык считается "пороговым языком", региональный центр обязан предоставить вам переведенную копию в течение 45 дней с момента вашего запроса. Язык считается "пороговым языком", когда определенное количество или процент людей называет его своим основным языком. Кодексе Об Учреждениях и Услугах Социального Обеспечения раздел 4646.5 (a)(5).

13. Что если мой язык не считается "пороговым языком"?

Если ваш язык не считается "пороговым языком", региональному центру может потребоваться больше, чем 45 дней, чтобы послать вам переведенный план IPP. В то же время, региональный центр обязан вести учет того, сколько раз процедура предоставления переведенного плана IPP заняла больше 60 дней. Региональный центр должен включить эту информацию в отчет регионального центра о Данных о приобретении услуг (Purchase of Service Data report) и разместить этот отчет на сайте регионального центра. Эта информация также передается в DDS и размещается на сайте DDS. Кодексе Об Учреждениях и Услугах Социального Обеспечения раздел 4519.5 (a). Если это произойдет, вам стоит подумать о том, чтобы подать так называемую Жалобу по разделу 4731. Информацию о

Жалобах по разделу 4731 вы найдете по адресу:

<http://www.disabilityrightsca.org//pubs/PublicationsRULAEnglish.htm>

Глава 12.

14. Как мне узнать, считается ли мой язык "пороговым языком"?

Испанский является пороговым языком для большинства калифорнийских округов. У некоторых округов пороговых языков будет больше, чем у других. Например, пороговые языки округа Лос-Анджелес включают в себя арабский, армянский, камбоджийский, китайский, английский, фарси, корейский, русский, испанский, тагальский, и вьетнамский. Получить дальнейшую информацию и узнать, считается ли ваш язык пороговым языком в вашем округе, вы можете на сайте:

<http://www.dhcs.ca.gov/formsandpubs/Documents/MMCDAPLsandPolicyLetters/APL2014/APL14-008.pdf>

15. Обязан ли региональный центр указать мой родной язык в плане IPP?

Да. Региональный центр обязан указать в вашем плане IPP, каким является ваш родной язык. Например, если вы говорите или предпочитаете говорить по-корейски, региональный центр обязан указать в плане IPP, что корейский является вашим родным языком. Кодексе Об Учреждениях и Услугах Социального Обеспечения раздел 4646(h)(3).

16. Что мне делать, если региональный центр не указывает мой родной язык или не проводит процедуру приема, оценки моего состояния, анализа, или составления плана IPP на моем родном языке?

Если ваш региональный центр не указывает ваш родной язык или не проводит процедуру приема, оценки вашего состояния, анализа, или составления плана IPP на вашем родном языке, вы имеете право подать жалобу. Согласно разделу 4731 Акта Лантермана, вы можете подать жалобу на региональный центр, если вы считаете, что ваши права были нарушены или ущемлены Кодексе Об Учреждениях и Услугах Социального Обеспечения раздел 4731. Чтобы подать жалобу, напишите краткое письмо директору вашего регионального центра. Список

директоров региональных центров и их контактную информацию вы найдете на сайте <http://www.dds.ca.gov/RC/RCList.cfm>.

Ваше письмо должно включать в себя ваше имя, адрес, номер телефона, и информацию о произошедшей ситуации, и о том, какие шаги вы предприняли для ее разрешения, имена причастных лиц, а также какие меры можно предпринять, чтобы исправить то, что произошло. Вы можете подать жалобу на вашем родном языке.

После подачи вами жалобы, директору дается 20 рабочих дней на то, чтобы расследовать жалобу и послать вам предлагаемую резолюцию в письменной форме. Если вы не согласны с предлагаемой резолюцией, вы можете в течение 15 рабочих дней передать вашу жалобу на рассмотрение в DDS. У DDS есть 45 дней на то, чтобы расследовать жалобу и послать вам ответ Кодексе Об Учреждениях и Услугах Социального Обеспечения раздел 4731(c).

Дополнительную информацию о вашем праве на подачу жалобы вы найдете в вопросах 41-44 главы 12 нашего информационного бюллетеня под названием "Права согласно Акту Лантермана" ("Rights Under the Lanterman Act") по следующей ссылке: <http://www.disabilityrightsca.org/pubs/506301Ch12.pdf>

Агентство Disability Rights California получает финансирование из различных источников, полный список спонсоров можно найти на сайте <http://www.disabilityrightsca.org/Documents/ListofGrantsAndContracts.html>.